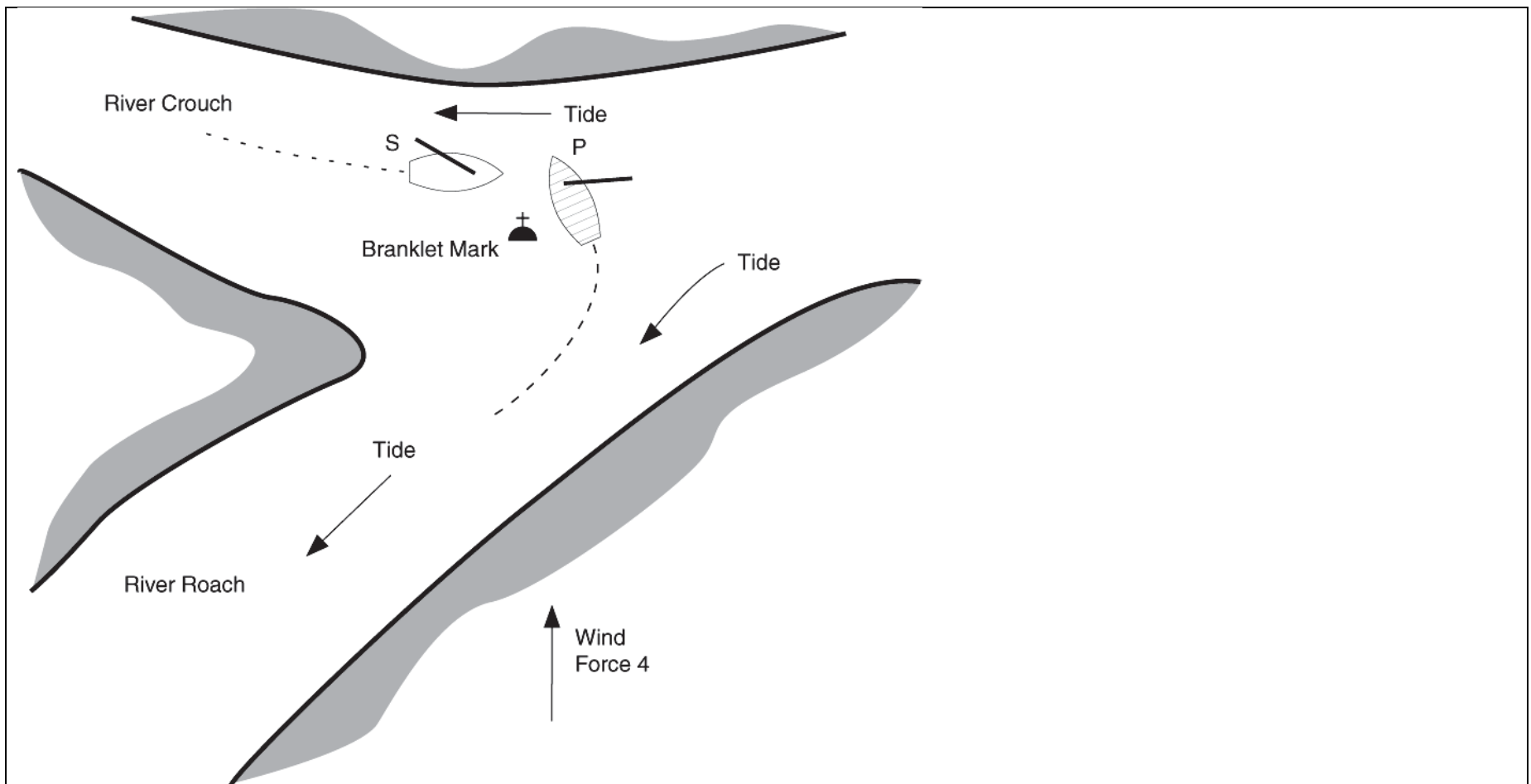


<p>CASE 26</p> <p>Rule 14, Avoiding Contact Rule 16.1, Changing Course Rule 18.1, Mark-Room: When Rule 18 Applies Rule 64.1, Decision: Penalties and Exoneration</p>	<p>CASO 26</p> <p>Regla 14, Evitar Contactos Regla 16.1, Alterar el Rumbo Regla 18.1, Espacio en Baliza: Cuándo se Aplica la Regla 18 Regla 64.1, Decisión: Penalizaciones y Exoneración</p>
<p><i>A right-of-way boat need not act to avoid a collision until it is clear that the other boat is not keeping clear. However, if the right-of-way boat could then have avoided the collision and the collision resulted in damage, she must be penalized for breaking rule 14.</i></p>	<p><i>Un barco con derecho de paso no necesita actuar para evitar un contacto hasta que es evidente que el otro barco no se está manteniendo separado. Sin embargo, si el barco con derecho de paso pudo entonces haber evitado una colisión de la que resultaron daños, debe ser penalizado por infringir la regla 14.</i></p>
<p>Facts</p> <p>A Soling, S, and a 505, P, in separate races, approached the same mark on opposite tacks. Unknown to P, which was lowering her spinnaker and hardening up to leave the mark to port, S was required to leave it to starboard and was preparing to do so.</p> <p>P heard no hail and was unaware of S's presence until the boats were in the positions shown in the diagram, at which time P's crew saw S. He shouted a warning and leaped out of the way just as S's bow struck P's hull behind the mast, causing damage.</p> <p>P protested S under rule 14 on the grounds that S could have avoided the collision. S and two witnesses testified that S did not at any time change her course before the collision. S, protesting under rule 10, claimed that if she had changed course she would have broken rule 16.1.</p> <p>The protest committee disqualified P under rules 10 and 14. P appealed.</p>	<p>Hechos</p> <p>Un Soling, S, y un 505, P, compitiendo en pruebas diferentes, se aproximaban a la misma baliza en bordadas opuestas. P, que estaba arriando su spinnaker y preparándose para dejar la baliza por babor, desconocía que S debía dejar la baliza por estribor y que se estaba preparando para hacerlo.</p> <p>P no oyó ningún aviso ni se dio cuenta de la presencia de S hasta que los barcos estaban en la posición que muestra el dibujo, momento en el que el tripulante de P vio a S. El tripulante gritó avisando y se apartó de un salto en el momento que la proa de S golpeó el casco de P por detrás del palo, causando daños.</p> <p>P protestó contra S por la regla 14, alegando que S podía haber evitado el contacto. S, y dos testigos más, aseguraron que S no había alterado el rumbo en ningún momento antes del contacto. S, protestando por la regla 10, afirmó que si hubiera alterado su rumbo, habría infringido la regla 16.</p> <p>El comité de protestas descalificó a P por las reglas 10 y 14. P apeló.</p>



Decision

P, as the keep-clear boat, failed to keep a lookout and to observe her primary duties to keep clear and avoid contact. She broke both rule 10 and rule 14. An important purpose of the rules of Part 2 is to avoid contact between boats. ALL boats, whether or not holding right of way, should keep a lookout, particularly when approaching a mark. If P had done so she would have become aware of S's presence sooner and been able to

Decisión

P, como barco que tenía que mantenerse separado, no se mantuvo vigilante y no cumplió con su obligación primordial de mantenerse separado y evitar un contacto. Infringió tanto la regla 10 como la 14. Todos los barcos, tengan o no derecho de paso, deben mantenerse vigilantes, especialmente al aproximarse a una baliza. Si P lo hubiera hecho, se habría dado cuenta de la presencia de S antes y habría podido

<p>avoid the collision.</p> <p>Rule 18 did not apply because S and P were not required to leave the mark on the same side (see rule 18.1).</p> <p>When it became clear that P was not keeping clear, S was required by rule 14 to act to avoid contact with P (see rule 14(a)). Before the positions shown in the diagram it became clear that the boats were on converging courses and that P was not keeping clear. At that time S could have luffed and avoided contact with P. Such a change of course by S would have given P more room to keep clear and would not have broken rule 16.1. The contact caused damage. Therefore, S broke rule 14 and, because the contact caused damage, she must be penalized for having done so (see rules 14(b) and 64.1).</p> <p>P was correctly disqualified under rules 10 and 14. S is also disqualified, for breaking rule 14.</p>	<p>evitar la colisión.</p> <p>La regla 18 no era de aplicación, ya que S y P no estaban a punto de pasar la baliza por la misma banda (véase la regla 18.1).</p> <p>Una vez que fue evidente que P no se estaba manteniendo separado, la regla 14 exigía a S que actuara para evitar el contacto con P (véase la regla 14(a)). Antes de las posiciones que muestra el dibujo se hizo evidente que los barcos se hallaban en rumbos convergentes y que P no se estaba manteniendo separado. En ese momento S podía haber orzado y evitado el contacto con P. Esta alteración de rumbo por parte de S hubiera dado a P más espacio para mantenerse separado y no habría infringido la regla 16.1. El contacto causó daños. En consecuencia, S infringió la regla 14 y, ya que el contacto causó daños, debe ser penalizado por haberlo hecho (véanse las reglas 14(b) y (64.1).</p> <p>P fue descalificado correctamente por las reglas 10 y 14. S también es descalificado por infringir la regla 14.</p>
GBR 1971/4	GBR 1971/4